

Conozca y entienda sus derechos

Recurso proporcionado por
ITAA & M&N Language Services



La escuela de su hijo está obligada a comunicarse con usted en un idioma que usted entienda, y debe brindar interpretación y traducción eficaces sin costo para usted.



La capacidad de un padre, madre, tutor/a o cuidador/a para involucrarse en el sistema escolar en inglés no debería estar sujeto a la discreción del personal o la administración de la escuela. Es más, los padres, madres, tutores y cuidadores no deben sentirse obligados a aceptar servicios y comunicaciones solamente en inglés. Tampoco deben sentir que causan inconvenientes en el sistema cuando piden servicios o correspondencia en su idioma principal o en el idioma en que estén más cómodos. Estas preferencias de idioma deben establecerse lo más pronto posible, y la escuela debe ser proactiva para asegurar que tiene las capacidades para brindar esos niveles de acceso lingüístico de forma constante, y evitar medidas reactivas o soluciones de último minuto.

A mis padres,
les importa mi
educación



Ejemplos de documentos que deben suministrarse en el idioma de su preferencia:



Bilingüe
≠
CUALIFICADO



Es muy importante destacar que el simple uso de programas informáticos de traducción, como el traductor de Google, no es adecuado para estos documentos. La mala traducción y la ausencia de matices y variaciones culturales puede llevar a consecuencias negativas para el trayecto académico de un estudiante y los servicios que reciba.

La simple fluidez en los dos idiomas no hace que alguien tenga automáticamente las cualificaciones necesarias para interpretar conversaciones o traducir documentos, especialmente en el contexto de la educación. Estas tareas exigen conocimiento experto en terminología especializada, localización lingüística, y capacitación detallada sobre las responsabilidades, ética y confidencialidad que se relacionan con la interpretación y la traducción.

Las escuelas deben asegurarse de suministrarle un intérprete o traductor altamente capacitado, y evitar el uso de estudiantes o miembros del personal que no están capacitados para facilitar conversaciones. Trabajar con intérpretes y traductores profesionales disminuye la posibilidad de conflictos de intereses y sesgos o prejuicios explícitos e implícitos, además de contribuir a la imparcialidad y a la neutralidad.



¡No duden en expresar
sus necesidades!

1

2

Recuerden que no tienen la
obligación de aceptar a cualquier
intérprete que se les brinde. Pueden
preguntar por las credenciales o la
capacitación recibidas por un
intérprete en cualquier momento.



¡Empodérese! A continuación dejamos algunos [recursos](#) para familias que brinda la Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguaje Hablado en el Ámbito Educativo ([National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages](#)). Los recursos están disponibles en más de 12 idiomas (árabe, chino, inglés, francés, criollo haitiano, hindi, japonés, Karen, marshalés, portugués, punjabi, ruso, español, tagalo y vietnamita)

- [Interpreters' Code of Ethics: What to Expect From Your Professional Interpreter](#)
- [Useful Phrases to Clarify Information During a Meeting with an Interpreter](#)
- [Interpreter Feedback Form: Share Your Experience](#)
- [Child Interpreters and Translators: Is it right or wrong for our children to "translate" for us?](#)

RECURSO ADICIONAL:

- Las obligaciones de las escuelas en cuanto a los derechos civiles para con los estudiantes aprendices de inglés y los padres con dominio limitado de inglés ([Schools' Civil Rights Obligations to English Learner Students and Limited English Proficient Parents](#)) (disponible en varios idiomas)

